

	
УГОДА про академічну співпрацю	U M O W A o współpracy akademickiej
Між	między
ТЕРНОПІЛЬСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЕКОНОМІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ	NARODOWY UNIWERSYTET EKONOMICZNY W TARNOPOLU
в особі ректора – професора КРИСОВАТИЙ АНДРІЙ ІГОРОВИЧ	reprezentowanym przez Rektora prof. ANDRIY KRISOWATIY
та	i
УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ В БИДГОЩІ	WYŻSZA SZKOŁA GOSPODARKI W BYDGOSZCZY
в особі канцлера FILIPA SIKORY	reprezentowanym przez Kanclerza FILIPA SIKORĘ
вирішили заключити двосторонню Угоду, метою якої є проведення спільних наукових досліджень, обмін викладачами, студентами та освітніми програмами. Крім того, Угода включає обмін досвідом у сфері освіти студентів і молодих співробітників.	postanawiają zawrzeć Umowę, której celem jest prowadzenie wspólnych badań naukowych, wymiana pracowników, studentów oraz programów kształcenia. A ponadto wymiana doświadczeń w zakresie kształcenia studentów i młodej kadry naukowej.
§ 1	§ 1
Детальні форми співпраці між двома університетами повинні бути визначені на основі річних планів, які викладені у Додатку до цієї Угоди. Плани, підготовлені для визначеного інституту / факультету повинні містити конкретні дані, що стосуються форми реалізації завдань та способів їх фінансування, імена учасників і дати обміну. Додатки мають бути підготовлені до 1 грудня того року, що передує співпраці.	Szczegółowe formy współpracy między uczelniami będą określone na podstawie planów rocznych stanowiących załącznik do niniejszej Umowy. Plany sporządzone dla danego Instytutu/Wydziału, powinny zawierać konkretne dane dotyczące formy realizacji zadań i ich finansowania, nazwiska uczestników i termin wymiany. Plany pracy będą sporządzane do dnia 1 grudnia poprzedzającego następnny rok współpracy.
§ 2	§ 2
Сторони цієї Угоди здійснюють	Umawiające się Strony Umowy będą

<p>співробітництво в наступних областях:</p> <ul style="list-style-type: none"> • обмін викладачами для читання лекцій і консультацій; • обмін науково-дидактичними дослідниками для проведення наукових досліджень та участі в наукових конференціях і т.д.; • обмін посібниками, письмовими роботами та іншими публікаціями; • обмін досвідом в організації дидактичного процесу та навчальними планами подібних сфер освіти; • обмін студентами (влаштування студентів, науково-практичні конференції), • виконання спільних проектів досліджень; • організація та здійснення подвійних дипломів. <p>Для того, щоб реалізувати всі завдання, зазначені в Додатках, Сторони зобов'язуються безкоштовно надавати одна одній науково-дослідницькі прилади.</p>	<p>вспівпрацювати в zakresie:</p> <ul style="list-style-type: none"> • wymiany wykładowców w celu prowadzenia wykładów i konsultacji, • wymiany pracowników naukowych i dydaktycznych w celu prowadzenia badań naukowych, udziału w konferencjach naukowych itp., • wymiany podręczników, skryptów edukacyjnych i innych publikacji, • wymiany doświadczeń w organizacji procesu dydaktycznego i programów studiów o podobnych specjalnościach, • wymiany studentów (praktyki, studenckie, konferencje naukowe etc.), • realizacji wspólnych projektów badawczych, • organizację i realizację programów o podwójnym dyplomowaniu. <p>W celu realizacji określonych planem zadań badawczych umawiające się Strony zobowiązują się wzajemnie udostępniać sobie nieodpłatnie aparaturę naukowo-badawczą.</p>
<p style="text-align: center;">§ 3</p>	<p style="text-align: center;">§ 3</p>
<p>Для максимальної ефективності такого співробітництва обидві Сторони Угоди повинні розвивати всі традиційні форми, а саме: організація семінарів, наукових конференцій, виставок з запрошенням зацікавлених організацій і компаній. Сторони співпрацюють із суб'єктами господарювання, органами державного управління та місцевими органами влади в своїх країнах з метою реалізації робіт згідно цієї Угоди.</p>	<p>W celu osiągnięcia maksymalnej efektywności współpracy Strony będą rozwijać wszystkie tradycyjne formy, łącznie z organizacją seminariów, konferencji naukowych, wystaw z zaproszeniem zainteresowanych organizacji i firm. Strony będą współpracować z podmiotami gospodarczymi, administracją rządową i samorządem terytorialnym w swoich państwach w celu realizacji prac objętych kontraktami.</p>
<p style="text-align: center;">§ 4</p>	<p style="text-align: center;">§ 4</p>
<p>Витрати за проїзд, проживання, страхування життя будуть покриватися за рахунок направляючої сторони.</p>	<p>Koszty podróży, zakwaterowania i pobytu oraz ubezpieczenia pokrywa Strona wysyłająca.</p>
<p style="text-align: center;">§ 5</p>	<p style="text-align: center;">§ 5</p>
<p>Сторони зобов'язуються дотримуватись умов, пов'язаних з поширенням отриманих результатів досліджень відповідно до даної Угоди: науково-технічні результати, інформація, звіти, досвід, знання і т.д., які визначаються як конфіденційні. Публікації та</p>	<p>Strony zobowiązują się przestrzegać warunków dotyczących rozpowszechniania otrzymanych rezultatów badań zgodnie z daną umową: naukowo-technicznych rezultatów, informacji, dokumentacji, doświadczeń, wiedzy itp., o których ustalono, że mają one poufny charakter.</p>

<p>визначаються як конфіденційні. Публікації та інші форми поширення результатів наукових досліджень можуть бути поширені після взаємної письмової згоди обох Сторін.</p>	<p>których ustalono, że mają one poufny charakter. Publikacje oraz inne formy upowszechniania wyników badań mogą być rozpowszechniane za obopólną pisemną zgodą Stron.</p>
<p>§ 6</p>	<p>§ 6</p>
<p>Результати досліджень та документація можуть бути використані для патентів і ноу-хау (відповідно до вимог дійсних у даній країні) і передані між Сторонами за окремими угодами.</p>	<p>Wyniki badań oraz dokumentacja naukowo-techniczna mogą być objęte ewentualnymi patentami i know-how (stosownie do wymogów obowiązujących w danym państwie) i przekazywane między sobą na podstawie odrębnych ustaleń.</p>
<p>§ 7</p>	<p>§ 7</p>
<p>1. Угода підписана на 5 років, починаючи з дати підписання обома ректорами. 2. Кожна Сторона має право відмовитися від Угоди за умови надсилання письмового повідомлення за два місяці. 3. Угода може бути змінена відповідними додатками за взаємною згодою обох Сторін.</p>	<p>1. Umowa została zawarta na czas nieokreślony z mocą prawną od dnia podpisania przez obu Rektorów. 2. Każdej ze Stron przysługuje prawo odstąpienia od Umowy, przy czym obowiązuje forma pisemna i dwómiesięczny okres wypowiedzenia. 3. Za porozumieniem Stron Umowa może być modyfikowana stosownymi aneksami w formie pisemnej.</p>
<p>§ 8</p>	<p>§ 8</p>
<p>Рамкові рішення даної Угоди мають відкритий характер, тобто кожен підрозділ кожної зі Сторін може входити у детальні угоди у вигляді протоколів, які є невід'ємною частиною цієї Угоди і визначати форми і сфери співпраці організаційних підрозділів обох університетів.</p>	<p>Ramowe postanowienia niniejszej Umowy mają charakter otwarty, tj. każda z jednostek organizacyjnych Stron może zawierać szczegółowe umowy w postaci protokołów (aneksów). Stanowią one będą integralną częścią niniejszej Umowy i detalizować formy i zakres współpracy jednostek organizacyjnych obu Uniwersytetów.</p>
<p>§ 9</p>	<p>§ 9</p>
<p>Ця Угода була виконана в 2-х однакових примірниках: по 2 примірники польською та українською мовою (по одному для кожної зі Сторін) які мають однакову юридичну силу для кожної Сторони.</p>	<p>Niniejsza Umowa sporządzona została w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po dwa w języku polskim i ukraińskim (dla każdej ze stron po jednym w każdym języku) i ma jednakową moc prawną dla każdej z umawiających się Stron.</p>
<p>§ 10</p>	<p>§ 10</p>

<p>і датою його дії визначається терміном на п'ять років з дати взаємного підписання між Сторонами. Сторони погоджуються, що після вище. Дата цієї Угоди може бути адаптована до нових вимог і розширені.</p>	<p>dniem podpisania, a termin jego działania określa się na okres 5 lat od momentu wzajemnego podpisania między Stronami. Strony są zgodne, że po upływie ww. terminu niniejsze porozumienie może być adoptowane do nowych wymogów i przedłużone.</p>
<p>§ 11</p>	<p>§ 11</p>
<p>Ця Угода може бути припинено, підлягають двох місяців, Сторони повідомляють один одного.</p>	<p>Niniejsze porozumienie może być rozwiązane, pod warunkiem dotrzymania dwumiesięcznego okresu wzajemnego powiadomienia Stron.</p>
<p>ТЕРНОПІЛЬСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЕКОНОМІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ</p>  <p>Ректор Проф. КРИСОВАТИЙ АНДРІЙ ІГОРОВИЧ</p>	<p>NARODOWY UNIWERSYTET EKONOMICZNY W TARNOPOLU</p>  <p>Ректор prof. ANDRIY KRISOWATIY</p>
<p>УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ В БИДГОЩІ</p>  <p>Канцлер FILIP SIKORA</p>	<p>WYŻSZA SZKOŁA GOSPODARKI W BYDGOSZCZY</p>  <p>Канцлер FILIP SIKORA</p>
<p>Дата 17.12.2015</p>	<p>Data 17.12.2015</p>
<p>печатку</p> 	<p>pieczęć</p>  <p>WYŻSZA SZKOŁA GOSPODARKI w BYDGOSZCZY 85-229 BYDGOSZCZ, ul. Garbary 2 tel. (52) 567-00-45, tel./fax (52) 567-00-75 NIP: 967-10-45-448</p>

Ассистент О.П. /

Зася... /